

No. 32876

**FINLAND
and
CHILE**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Helsinki on 27 May 1993**

Authentic texts: Finnish, Spanish and English.

Registered by Finland on 31 May 1996.

**FINLANDE
et
CHILI**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Helsinki le 27 mai 1993**

Textes authentiques : finnois, espagnol et anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA CHILEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN EDIS-
TÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Chilen tasaval-
lan hallitus,

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä
molempien maiden yhteiseksi eduksi ja ylläpi-
tää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytyk-
set sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toi-
sen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sellaisten ulkomaisten sijoit-
tusten edistäminen ja molemminpuolinen suo-
jaaminen suosii sopimuspuolten taloudellisten
suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitus-
alotteita, ja

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varalli-
suutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoit-
tanut toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen
että sijoitus on tapahtunut tämän toisen sopi-
muspuolen lakien ja määräysten mukaisesti. Se
tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä muita
vastaavia oikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti-
ja pidätysoikeuksia sekä nautinto-oikeuksia;

b) osakkeita, debentureja ja kaikenlaista
osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahan tai mihin hyvänsä suori-
tuksen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuu-
teen mukaan lukien tekijänoikeudet, patentit,
tavaramerkit, toiminimet, tekniset valmistus-
menetelmät, osaaminen, goodwill ja muut vas-
taavat oikeudet;

e) toimituksia, jotka perustuvat lakiin, hallin-
nolliseen päätökseen tai sopimukseen, mukaan
lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyö-
dyntää luonnonvaroja.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa
rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, siihen
kuuluvat pääomatuo-
tot, voitot, korot, osingot,
lisenssit, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat
tulot.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka sopimuspuolen
lakien mukaisesti on asianomaisen sopimus-
puolen kansalainen; tai

b) oikeushenkilöä, mukaan lukien yhtiöt,
yhteenliittymät, liikeyhdistykset ja muut orga-
nisaatiot, jotka on perustettu tai muuten asian-
mukaisesti järjestetty sopimuspuolen lain mu-
kaisesti ja joilla on toimipaikka yhdessä todel-
lisen yritystoiminnan kanssa saman sopimus-
puolen alueella.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen aluetta
mukaan lukien yksinomainen talousvyöhyke,
merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähden
sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mu-
kaan on täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät yleisten ulko-
maisten sijoitusten politiikkansa huomioon ot-
taen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk-
sia ja sallivat tällaiset sijoitukset lainsäädäntön-
sä puitteissa.

2. Sopimuspuolet suojelevat alueellaan toisen
sopimuspuolen sijoittajien sen lakien ja mää-
räysten mukaisesti tekemiä sijoituksia eivätkä
häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpi-
teillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa,
käyttöä, hyödyntämistä, laajentamista, myyntiä
tai lopettamista.

3. Leasing-sopimuksella vuokrattuja tavaroita
ja palveluja kohdellaan yhtä suosiollisesti
kuin sijoituksia.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimuspuolet takaavat alueellaan toisen
sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille lakiensa
ja määräystensä puitteissa oikeudenmukaisen
ja tasapuolisen kohtelun. Tämä kohtelu ei saa
olla vähemmän suosiollinen kuin se, jonka
sopimuspuoli myöntää alueellaan omien sijoit-

tajiensa tekemille sijoituksille, taikka kohtelu, jonka sopimuspuoli myöntää alueelleen tehdyille kolmansien maiden sijoituksille, sen mukaan mikä on edullisempi sijoittajalle.

2. Jos sopimuspuoli myöntää erityisetuja kolmansien maiden sijoittajille vapaakauppa-alueen, tulliliiton tai yhteismarkkinoiden perustamissopimuksen taikka kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemissopimuksen nojalla, ei sillä ole velvollisuutta myöntää sellaisia etuja toisen sopimuspuolen sijoittajille.

4 artikla

Vapaat siirrot

1. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen sijoittajan viipymättä siirtää sijoitukseen liittyviä maksuja vapaasti vaihdettavana valuuttana, erityisesti mutta ei pelkästään seuraavia:

- a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi tuleva pääoma;
- b) korot, osingot, voitot ja muut tuotot;
- c) ulkomaisten velkojen takaisinmaksut;
- d) suoritukset sijoituksen koko tai osittaisesta myynnistä tai lopettamisesta;
- e) riidan ratkaisemisesta aiheutuvat maksut sekä 5 ja 6 artiklassa tarkoitettut korvaukset;
- f) ulkomaita palkatun sijoitukseen liittyvän henkilökunnan käyttämättömät ansiotulot.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavana valuuttana.

3. Siirrot suoritetaan vaihtopäivänä voimassa olevan markkinakurssin mukaisesti.

4. Siirtojen osalta, jotka koskevat Chilen ulkomaisten vaihtovelkakirjojen erikoisohjelman nojalla tehtyjä sijoituksia ja osakepääomaa, on voimassa erikoismääräykset. Osakepääomaa ei saa siirtää ennen kuin vuosi on kulunut pääoman tulosta sopimuspuolen alueelle, ellei sen lainsäädäntö salli suosiollisempaa kohtelua.

5 artikla

Omaisuuuden pois ottaminen

1. Sopimuspuolet eivät suoraan tai välillisesti ryhdy pakolla ottamaan pois toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia, ellei seuraavia ehtoja täytetä:

- a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen tai kansallisen edun vuoksi ja asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen;
- b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;
- c) toimenpiteisiin liittyviä määräyksiä välittömän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen

maksamisesta. Korvauksen tulee perustua kohteena olevan sijoituksen markkina-arvoon välittömästi ennen kuin toimenpide tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvauksen suorituksen viipymisestä maksetaan kaupallinen korko, joka määrätään markkinahinnan perusteella pois ottamisen tai menetyksen päivästä maksupäivään saakka. Tällaisen omaisuuden pois ottamisen, kansallistamisen tai vastaavan toimenpiteen laillisuus ja korvauksen määrä voidaan saattaa asianmukaisesti oikeusteitse tarkistettavaksi.

6 artikla

Menetyksen korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoitukselle toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai muista vastaavista tapahtumista toisen sopimuspuolen alueella, on oikeutettu saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, sopimuspuolen sijoittajalle, jolle aiheutuu mainitussa kappaleessa tarkoitettuja menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen tuon sopimuspuolen viranomaisten suorittamasta omaisuuden pakko-otosta julkisiin tarpeisiin, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

7 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai valtuutettu elin on myöntänyt taloudellisen takuun muiden kuin kaupallisten riskien varalta sijoittajansa sijoitukselle toisen sopimuspuolen alueella, kun tämä on suorittanut mainitun takuun mukaisia maksuja, jälkimmäinen tunnustaa sijaantulon periaatteen nojalla edellisen sopimuspuolen oikeudet sijoittajan oikeuksiin.

8 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat pyritään selvittämään

sovinnolliseen ratkaisuun tähtäävillä neuvotteilla.

2. Jos tällaiset neuvottelut eivät kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun selvitystä pyydettiin, ole johtaneet tulokseen, sijoittaja voi alistaa riidan:

— joko sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueelle sijoitus on tehty; tai

— kansainväliseen välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitetulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta.

Kun sijoittaja on jättänyt riidan ratkaistavaksi sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueelle sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn, on menettelytavan valinta lopullinen.

3. Tässä artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa oikeushenkilöä, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka osakkeista ennen riidan syntymistä enemmistön omistivat toisen sopimuspuolen sijoittajat, kohdellaan sanotun Washingtonin yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti toisen sopimuspuolen oikeushenkilönä.

4. Väilytuomio on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat sopimuspuolten väliset riidat on ratkaistava diplomaattiteitse.

2. Jos sopimuspuolet eivät pääse sopimukseen kuuden kunkauden kuluessa, se jätetään toisen sopimuspuolen vaatimuksesta kolmijäsenisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiehen, ja nämä kaksi nimittävät puheenjohtajan, jonka tulee olla kolmannen maan kansalainen.

3. Jos sopimuspuoli ei ole nimittänyt välimiestä eikä noudattanut toisen sopimuspuolen kehoitusta suorittaa nimitystä kahden kunkauden kuluessa, välimiehen nimittää tämän toisen sopimuspuolen pyynnöstä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti.

4. Jos välimiehet eivät kahden kunkauden kuluessa nimityksestään pääse sopimukseen puheenjohtajasta, tämän nimittää jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti.

5. Jos tämän artiklan 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta mainittua tehtävää tai jos hän on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, nimityksen suorittaa varapresidentti, ja jos hänkin on estynyt tai sopimuspuolen kansalainen, nimityksen suorittaa tuomioistuimen virkaiältään vanhin tuomari, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä, päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiehen kustannuksista sekä edustuksestaan välityksien käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen osapuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

10 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tämä sopimus ei rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita sopimuspuolen sijoittaja kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla nauttii toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka toisen sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella ja sen lainsäädännön mukaisesti joko ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen. Tätä sopimusta ei kuitenkaan sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa.

11 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle, että sen perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kunnes kaksitoista kunkautta on kulunut päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksensä irtisanoa tämä sopimus.

3. Sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanoimilmoitus tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta mainitusta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 27 päivänä toukokuuta 1993 kahtena suomen-, espanjan- ja englannin-

kielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

HEIKKI HAAVISTO

Chilen tasavallan hallituksen
puolesta:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Chile,

con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y reconociendo que la promoción y protección recíproca de las referidas inversiones extranjeras favorecen la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes a la vez que estimulan las iniciativas de inversión,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para los efectos de este Convenio:

- 1) "Inversión" se referirá a cualquier clase de bien en el que haya invertido un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:
- a) bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos de propiedad, como por ejemplo hipotecas, gravámenes, prendas usufructos y derechos similares;
 - b) acciones, debentures o cualquier otro tipo de participación en compañías;
 - c) derecho sobre dineros o cualquier prestación que tenga un valor económico;

- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, conocimientos técnicos, derechos de llave y otros derechos similares;
 - e) concesiones comerciales otorgadas por ley, por decisiones administrativas o derechos en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales;
- 2) "Rendimientos" se referirá al monto obtenido de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias de capital, utilidades, intereses, dividendos, licencias, royalties, derechos u otros ganancias.
- 3) "Inversionista" se referirá a:
- a) cualquier persona natural que sea nacional de una de las Partes Contratantes en conformidad con sus leyes;
o
 - b) personas jurídicas, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales u otras organizaciones, constituidas o debidamente organizadas en virtud de la ley de dicha Parte Contratante y que tengan su sede y que efectivamente lleven a cabo actividades comerciales en el territorio de la misma Parte Contratante.
- 4) "Territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, incluidos la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerza; de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

- 1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, incentivará en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y autorizará dichas inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante protegerá dentro de su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Los bienes o servicios en virtud de un contrato de arrendamiento serán tratados en forma no menos favorable que una inversión.

ARTICULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1) Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo dentro de su territorio a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este trato no será menos favorable que aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones de sus propios inversionistas efectuadas dentro de su territorio, o aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas dentro de su territorio por inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversionista.

2) En caso de que una Parte Contratante otorgara ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o en virtud de un acuerdo destinado a evitar la doble tributación, dicha Parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4 LIBRE TRANSFERENCIA

1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los pagos relacionados con las inversiones en moneda de libre convertibilidad, en particular, aunque no exclusivamente:

a) el capital inicial más cualquier capital adicional destinado al mantenimiento y desarrollo de una inversión;

- b) intereses, dividendos, utilidades y otros rendimientos;
 - c) amortizaciones de préstamos del exterior;
 - d) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
 - e) los pagos productos del arreglo de una controversia y las compensaciones de conformidad con los Artículos 5 y 6;
 - f) los ingresos no gastados del personal contratado en el extranjero, relacionado con dicha inversión.
- 2) Las transferencias en virtud del párrafo 1) de este Artículo se efectuarán sin demora y en moneda de libre convertibilidad.
- 3) Las transferencias se realizarán conforme al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.
- 4) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Especial de Conversión de la Deuda Externa de Chile y capital propio se encuentran sujetas a reglamentos especiales. Solo se podrá transferir el capital propio un año después de que hubiera entrado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

ARTICULO 5 EXPROPIACION

- 1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, a menos que se cumplan siguientes condiciones:
- a) que las medidas se adopten por causa de utilidad pública o interés nacional y en conformidad con la ley;
 - b) que las medidas no sean discriminatorias;
 - c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha

inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Ante cualquier atraso en el pago de la compensación se acumularán intereses a una tasa comercial establecida sobre la base del valor de mercado, a contar de la fecha de expropiación o pérdida hasta la fecha de pago. La legalidad de cualquiera de dichas expropiaciones, nacionalizaciones o medidas similares y el monto de la compensación estarán sujetos a revisión según el debido procedimiento legal.

ARTICULO 6 COMPENSACION POR PERDIDAS

1) Los inversionistas de cada Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a cualquier conflicto armado, incluida una guerra, un estado de emergencia nacional, disturbios cíviles u otros acontecimientos similares en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a reparación, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento tan favorable como el que concede la otra Parte Contratante a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo, los inversionistas de cada Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho párrafo, sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de la incautación de sus bienes por parte de autoridades de la otra Parte Contratante deberán recibir la restitución de dichos bienes o una compensación inmediata, adecuada y eficaz.

ARTICULO 7 SUBROGACION

Cuando un Parte Contratante o un organismo autorizado hubiere otorgado alguna garantía financiera contra riesgos no comerciales con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación sobre los derechos del inversionista, cuando la primera Parte Contratante hubiere efectuado un pago en virtud de dicha garantía.

ARTICULO 8
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
Y UN INVERSIONISTA

1) Las partes involucradas deberán consultarse con miras a obtener una solución amigable de las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante.

2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de seis meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá remitir la controversia a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión; o
- arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington con fecha 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya remitido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión o al tribunal arbitral, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

3) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la controversia, se encontraren mayoritariamente en poder de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 2) b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

4) La decisión arbitral será definitiva y obligará a ambas partes.

ARTICULO 9
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del Convenio serán resueltas mediante canales diplomáticos.

- 2) En caso de que ambas Partes Contratantes no pudieran llegar a un acuerdo dentro de seis meses, la controversia será, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, remitida a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante deberá designar a un árbitro, y esos árbitros deberán designar a un Presidente, que deberá ser nacional de un tercer Estado.
- 3) Si una de las Partes Contratantes no hubiere designado a su árbitro y no hubiere aceptado la invitación de la otra Parte Contratante para realizar la designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a petición de dicha Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 4) Si los dos árbitros no pudieren llegar a un acuerdo en cuanto a la elección del presidente dentro de dos meses luego de su designación, éste será designado, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 5) Si, en los casos especificados en los párrafos 3) y 4) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación, y si éste último se viere impedido de hacerlo o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Juez de la Corte que lo siguiere en antigüedad y que no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes deberá realizar la designación.
- 6) El tribunal arbitral deberá adoptar su decisión mediante mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligará a las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá solventar los gastos del miembro designado por dicha Parte Contratante así como los gastos de su representación en los procedimientos del arbitraje; los gastos del presidente así como cualesquiera otros costos serán solventados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá ordenar, en su decisión, que una de las Partes Contratantes solvete una proporción mayor de los gastos. En todos los demás aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

ARTICULO 10
AMBITO DE APLICACION

- 1) Este Convenio no restringirá de modo alguno los derechos y beneficios de que goce un inversionista de una de las Partes Contratantes en virtud de las leyes nacionales o internacionales de territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) El presente Convenio se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigencia del Convenio, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no se aplicará a controversias que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

ARTICULO 11
DISPOSICIONES FINALES

- 1) Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la última Parte Contratante hubiera notificado a la otra Parte Contratante el cumplimiento de las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio.
- 2) Este Convenio permanecerá en vigor por un período de quince años. De ahí en adelante, continuará vigente hasta que hubieran transcurrido doce meses a contar de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notificare por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el Convenio.
- 3) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciere efectivo el aviso de terminación de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de dicha fecha.

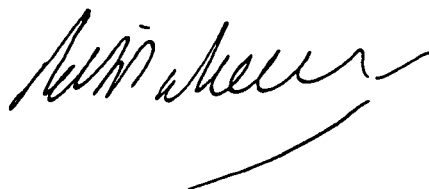
En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para estos efectos por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Convenio.

Hecho en Helsinki, con fecha de 27 de Mayo de 1993 en duplicado, en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia:



Por el Gobierno
de la República de Chile:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Chile,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such foreign investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investment" means any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other similar rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct;

(b) shares, debentures or any other kind of participation in companies;

(c) title to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, technical processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) "Returns" mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licenses, royalties, fees or other current incomes.

(3) "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real entrepreneurial activities, in the territory of that same Contracting Party.

(4) "Territory" means the territory of each Contracting Party, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party, exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

(3) Goods and services under a leasing agreement shall be treated no less favourably than an investment.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall within its territory in accordance with its laws and regulations ensure fair and equitable treatment of investments by the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each

¹ Came into force on 1 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 1 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

Contracting Party to investments made within its territory by its own investors or than that granted by the Contracting Party to investments made within its territory by investors of any third State whichever treatment is more favourable to the investor.

(2) If the Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 4

Free Transfer

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the investors of the other Contracting Party the transfer of payments in connection with an investment in a freely convertible currency, particularly but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) interests, dividends, profits and other returns;

(c) repayments of foreign loans;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments arising out of the settlement of a dispute, and compensation pursuant to Article 5 and 6;

(f) unspent earnings of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

(4) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps and equity capital are subject to special regulations. Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Article 5

Dispossession

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an

investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public or national interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before the measure became public knowledge. Any delay in payment of compensation shall carry an interest at a commercial rate established on a market basis from the date of dispossession or loss until the date of payment. The legality of any such dispossession, nationalization or comparable measure and the amount of compensation can be subject to review by due process of law.

Article 6

Compensation for Losses

(1) Investors of each Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning of their property by authorities of the other Contracting Party, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

Article 7

Subrogation

Where one Contracting Party or an authorized organ has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor

when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute:

— either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

— to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.¹

Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, the selection of one or the other procedure will be final.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(4) The arbitration decision shall be final and binding on both parties.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one

arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of chairman within two months after their appointment, he shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of cost shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Scope of Application

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall not however be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 11

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force the thirtieth day after date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve

months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force a further period of fifteen years from that date.

In witness the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 27th day of May, 1993 in duplicate in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergencies the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

HEKKI HAAVISTO

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements étrangers favorisent le développement des relations économiques entre les deux Etats contractants et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, et il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits similaires tels qu'hypothèques, gages, nantissements et usufruits;

b) Les actions et obligations d'entreprises ou toute autre forme de participation au capital des sociétés;

c) Les créances ou autres prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et, notamment, les droits d'auteur, brevets, marques de commerce, appellations commerciales, procédés techniques, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 1^{er} avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, droits d'auteur, redevances ou autres revenus courants.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés, associations d'affaires et autres organisations constituées ou dûment organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège et leur activité réelle d'entreprise sur le territoire de cette même Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes, y compris le fond marin et le sous-sol, sur lequel la Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie conformément à sa législation et à sa réglementation et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, le développement, la vente et la liquidation desdits investissements.

3. Les biens et services relevant d'un contrat de location-bail bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui réservé à un investissement.

Article 3

TRAITEMENT RÉSERVÉ AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, un traitement honnête et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs, ou que celui qu'elle réserve aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de tout autre Etat tiers, selon le traitement le plus favorable.

2. Si la Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers des avantages spéciaux en vertu d'un accord instituant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun ou en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition, elle n'est pas tenue d'accorder ces mêmes avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

LIBRE TRANSFERT

1. Chacune des Parties contractantes permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer sans retard, dans une monnaie librement convertible, les paiements liés à un investissement et, notamment mais non exclusivement :

a) Le capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement de l'investissement;

b) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;

c) Le remboursement des emprunts étrangers;

d) Le produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;

e) Les paiements découlant du règlement d'un différend et l'indemnisation visée aux articles 5 et 6;

f) Les revenus non dépensés du personnel embauché de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une monnaie librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change courant à la date du transfert.

4. Les transferts relatifs à des investissements effectués au titre du Programme chilien spécial de conversion de dettes étrangères en actifs ainsi que des fonds propres sont soumis à des règles spéciales. Les fonds propres peuvent être transférés au plus tôt un an après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante, à moins que sa législation ne prévoise un traitement plus favorable.

Article 5

DÉPOSSESSION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement un investisseur de l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public ou national ou en application régulière de la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation. Celle-ci correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que la mesure ne soit rendue publique. Tout retard dans le versement de l'indemnisation est porteur d'un intérêt à un taux commercial fixé sur base du taux pratiqué sur le marché à la date de la dépossession ou de la perte et courant jusqu'à la date du versement. La légalité de cette dépossession, nationalisation ou mesure similaire ainsi que le montant de l'indemnisation peuvent faire l'objet d'un examen dans le cadre de l'application régulière de la loi.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris la guerre, un état d'urgence nationale, des troubles civils ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, le traitement le plus favorable que la dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes qui résultent de la réquisition de leurs biens par les autorités de cette autre Partie contractante se voient accorder leur restitution ou une indemnisation rapide, suffisante et effective.

Article 7

SUBROGATION

Lorsqu'une des Parties contractantes ou un organe habilité par celle-ci a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux encourus par un investissement d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits dont jouit la première Partie contractante, en vertu du principe de subrogation, sur les droits de l'investisseur lorsqu'un paiement a été effectué par la première Partie contractante au titre de cette garantie.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante feront l'objet de consultations entre les parties concernées en vue de leur règlement amiable.

2. Si ces consultations ne débouchent pas sur une solution dans le délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend soit :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; soit
- A l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Lorsque l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie compétente sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international, le choix de la procédure est définitif.

3. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détenaient une participation majoritaire avant que le différend ne surgisse, est traitée, conformément à l'article 25, paragraphe 2, alinéa *b* de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

4. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les deux parties.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord dans le délai de six mois, le différend est porté, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre, et ces deux arbitres désignent un Président qui est un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans le délai de deux mois, le Président de la Cour internationale de Justice désigne l'arbitre sur demande de l'autre Partie contractante.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du Président dans les deux mois qui suivent leur désignation, le Président de la Cour internationale de Justice désigne le Président du tribunal arbitral sur demande de l'une ou de l'autre Partie contractante.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la désignation. Si celui-ci est empêché ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, la désignation est faite par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est pas un ressortissant d'un Etat contractant.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais engagés au titre du Président ainsi que tous les autres coûts sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal fixe lui-même la procédure d'arbitrage.

Article 10

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord ne limite en rien les droits et avantages dont bénéficie un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du droit national ou international.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 11

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront applicables pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 27 mai 1993 en deux exemplaires en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

KEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 April 1996

SOUTH AFRICA

(With effect from 10 April 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 May 1996.

ANNEXE A

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 avril 1996

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 10 avril 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12, 14, 18 and 21, as well as annex A in volumes 1563, 1692 and 1717.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 12, 14, 18 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1563, 1692 et 1717.

No. 6543. GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960¹

N° 6543. TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION of the Protocol of 29 October 1993² to the above-mentioned Treaty

Instrument deposited with the Secretary-General of the Central-American Integration System on:

6 May 1996

GUATEMALA

(With effect from 6 May 1996.)

Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 May 1996.

RATIFICATION du Protocole du 29 octobre 1993² au Traité susmentionné

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Système centroaméricain d'intégration le :

6 mai 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 6 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3, and annex A in volumes 774, 780 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1887, No. 6543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 455, p. 3, et annexe A des volumes 774, 780 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1887, n° 6543.

No. 8048. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). SIGNED AT PANAMA CITY, ON 12 DECEMBER 1962¹

N° 8048. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). SIGNÉE À PANAMA, LE 12 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION of the Protocol amending the above-mentioned Charter, signed at Tegucigalpa on 13 December 1991²

Instrument deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System on:

26 June 1995

COSTA RICA

(With effect from 26 June 1995.)

Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 May 1996.

RATIFICATION du Protocole modifiant la Charte susmentionnée, signé à Tegucigalpa le 13 décembre 1991²

Instrument déposé auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration le :

26 juin 1995

COSTA RICA

(Avec effet au 26 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 15, and annex A in volumes 1695 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1695, No. 8048.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 15, et annexe A des volumes 1695 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1695, n° 8048.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DE BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 March 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 15 June 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 mars 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 15 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 21, as well as annex A in volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1887 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1887 et 1917.

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

WITHDRAWAL of a declaration made upon ratification² in respect of article 15 (2)

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la ratification² à l'égard du paragraphe 2 de l'article 15

Notification received on:

Notification reçue le :

31 May 1996

31 mai 1996

NETHERLANDS

PAYS-BAS

Registered ex officio on 31 May 1996.

Enregistré d'office le 31 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1530, 1591, 1723, 1724 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1530, 1591, 1723, 1724 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 May 1996

KUWAIT

(With effect from 21 August 1996.)

With the following declarations and reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mai 1996

KOWEÏT

(Avec effet au 21 août 1996.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إعلان تفسيري بشأن المادة الثانية فقره 2 والمادة الثالثة :-

أن حكومة الكويت اذ تؤيد المبادئ السامية الواردة في الفقرة (2) من المادة الثانية والمادة الثالثة والتي تتفق مع أحكام الدستور الكويت وعلى الأخص المادة 29 منه الا انها تعلن أن ممارسة الحقوق الواردة فيهما تكون في الحدود المقرره في القانون الكويتي .

إعلان تفسيري بشأن المادة 9

تعلن حكومة الكويت أن التشريع الكويتي وأن كان يضمن جميع حقوق العاملين الكويتيين وغير الكويتيين الا أن أحكام التأمينات الاجتماعية مطبقه على الكويتيين فقط .

تحفظ على المادة الثامنة فقره 1 / د .

تحتفظ حكومة الكويت بحقها بعدم تطبيق حكم الفقرة 1/د من المادة (8) .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870 and 1889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870 et 1889.

[TRANSLATION]

Interpretative declaration regarding article 2, paragraph 2, and article 3

Although the Government of Kuwait endorses the worthy principles embodied in article 2, paragraph 2, and article 3 as consistent with the provisions of the Kuwait Constitution in general and of its article 29 in particular, it declares that the rights to which the articles refer must be exercised within the limits set by Kuwaiti law.

Interpretative declaration regarding article 9

The Government of Kuwait declares that while Kuwaiti legislation safeguards the rights of all Kuwaiti and non-Kuwaiti workers, social security provision applies only to Kuwaitis.

Reservation concerning article 8, paragraph 1 (d)

The Government of Kuwait reserves the right not to apply the provisions of article 8, paragraph 1 (d).

Registered ex officio on 21 May 1996.

[TRADUCTION]

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 2 et l'article 3

Tout en souscrivant aux nobles principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3, qui sont conformes aux dispositions de la Constitution koweïtienne, notamment à l'article 29, le Gouvernement koweïtien déclare que l'exercice des droits énoncés dans les articles susmentionnés se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien.

Déclaration concernant l'article 9

Le Gouvernement koweïtien déclare que si la législation koweïtienne garantit aux travailleurs koweïtiens et non koweïtiens tous leurs droits, les dispositions relatives aux assurances sociales ne s'appliquent en revanche qu'aux Koweïtiens.

Réserve concernant le paragraphe 1 d de l'article 8

Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1, d, de l'article 8.

Enregistré d'office le 21 mai 1996.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 February 1996

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 27 June 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 février 1996

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 27 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903 and 1917.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903 et 1917.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887 et 1903.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 May 1996

KUWAIT

(With effect from 21 August 1996.)

With the following declarations and reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mai 1996

KOWEÏT

(Avec effet au 21 août 1996.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918 et 1921.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اعلان تفسيري بشأن المادة الثانية فقره ١ والمادة الثالثة

أن حكومة الكويت اذ تؤيد المبادئ السامية الواردة في هاتين المادتين والتي تتفق مع أحكام الدستور الكويت وعلى الأخص المادة (٢٩) منه الا أن ممارسه الحقوق الواردة فيهما تكون في الحدود المقرره في القانون الكويتي .

اعلان تفسيري بشأن المادة ٢٣

تعلن حكومة الكويت أن القانون الذي ينظم الأحكام الواردة في السادة (٢٣) هو قانون الأحوال الشخصية المستمد من الشريعة الاسلامية وانه في حال التعارض بين أحكام هذه المادة والقانون الكويتي المذكور فإن الكويت ستطبق قانونها الوطني

تحفظ على المادة ٢٥ فقره ب

تبدى حكومة الكويت تحفظا على الفقرة (ب) من المادة (٢٥) نظرا لان حكم هذه الفقرة يتعارض مع قانون الانتخاب الكويتي الذي قصر حق الترشيح والانتخاب على الذكور دون الاناث .

كما تعلن أن حكم هذه الفقرة سوف لن يطبق على رجال القوات المسلحة والشرطة

[TRANSLATION]

Interpretative declaration regarding article 2, paragraph 1, and article 3

Although the Government of Kuwait endorses the worthy principles embodied in these two articles as consistent with the provisions of the Kuwait Constitution in general and of its article 29 in particular, the rights to which the articles refer must be exercised within the limits set by Kuwaiti law.

Interpretative declaration regarding article 23

The Government of Kuwait declares that the matters addressed by article 23 are governed by personal-status law, which is based on Islamic law. Where the provisions of that article conflict with Kuwaiti law, Kuwait will apply its national law.

Reservation concerning article 25 (b)

The Government of Kuwait wishes to formulate a reservation with regard to article 25 (b). The provisions of this paragraph conflict with the Kuwaiti electoral law, which restricts the right to stand and vote in elections to males.

It further declares that the provisions of the article shall not apply to members of the armed forces or the police.

Registered ex officio on 21 May 1996.

[TRADUCTION]

Déclaration relative au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 3

Tout en souscrivant aux nobles principes énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 3, qui sont conformes aux dispositions de la Constitution koweïtienne, notamment à l'article 29, le Gouvernement koweïtien déclare que l'exercice des droits énoncés dans les deux articles susmentionnés se fera dans les limites prescrites par le droit koweïtien.

Déclaration concernant l'article 23

Le Gouvernement koweïtien déclare que la loi qui régit les dispositions de l'article 23 est la loi sur le statut personnel qui s'inspire de la Charia islamique, et qu'en cas de conflit entre les dispositions de l'article 23 et cette loi, le Koweït appliquera son droit interne.

Réserves concernant l'alinéa b de l'article 25

Le Gouvernement koweïtien exprime des réserves concernant l'alinéa b de l'article 25, dont les dispositions sont en contradiction avec la loi électorale koweïtienne qui n'accorde le droit de voter et d'être élu qu'aux individus de sexe masculin.

Par ailleurs, le Gouvernement koweïtien déclare que les dispositions de l'alinéa susmentionné ne s'appliqueront pas aux membres des forces armées et de police.

Enregistré d'office le 21 mai 1996.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 February 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 29 May 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 février 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Jersey. Avec effet au 29 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901 and 1908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901 et 1908.

No. 18835. AGREEMENT ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT MADRID ON 24 MAY 1979¹

N° 18835. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À MADRID LE 24 MAI 1979¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 24 May 1996 the Agreement on cultural and educational cooperation between Spain and Romania signed at Bucharest on 25 January 1995.²

The said Convention, which came into force on 28 November 1995, provides, in its article 10, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 May 1979.

(24 May 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 mai 1996 l'Accord de coopération culturelle et éducative entre l'Espagne et la Roumanie signée à Bucarest le 25 janvier 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 28 novembre 1995, stipule, à son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 mai 1979.

(24 mai 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 199.

² See p. 301 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 199.

² Voir p. 301 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 May 1996

ALGERIA

(With effect from 21 June 1996.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 mai 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 21 juin 1996.)

Avec les réserves suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917 et 1921.

المادة 15 (الفقرة 4) :

=====

" تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنه لا يجب تفسير أحكام الفقرة 4 من المادة 15 لاسيما تلك التي تتعلق بحق المرأة في اختيار مقر اقامتها ومسكنها بمفهوم يتعارض مع أحكام الفصل 4 (المادة 37) من قانون الاسرة الجزائرى.

المادة 16 :

=====

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن أحكام المادة 16 المتعلقة بالمساوات بين الرجل والمرأة في جميع المسائل المترتبة عن الزواج واثناء الزواج وعند الانفصال لا يجب أن تتعارض مع أحكام قانون الاسرة الجزائرى.

المادة 29 :

=====

" ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لاتعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة 1 من المادة 29 التى تنص على ان كل خلاف ينشأ بين دولتين او اكثر حول تفسير أو تنفيذ الاتفاقية والذى لم يتم تسويته عن طريق المفاوضات يخضع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية بطلب من أحد منهما .

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعلن بأنه يستوجب وفى كل الحالات. توفر قبول كل اطراف النزاع كى يرفع اى نزاع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تحفظات حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 بخصوص أحكام المواد 2 و 9 (الفقرة 2) و 15 (الفقرة 4) و 16
 و 29 (الفقرة 1) لاتفاقية 1979م حول القضاء على جميع
 أشكال التمييز ضد المرأة .

المادة 2 :

=====

" تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية استعدادها
 لتطبيق أحكام هذه المادة ما لم تتعارض مع أحكام قانون الاسرة
 الجزائرى .

المادة 9 (الفقرة 2) :

=====

" تبدي حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تحفظات
 حول أحكام الفقرة 2 من المادة 9 التى لاتتوافق مع أحكام قانون الجنسية الجزائرى
 و قانون الاسرة الجزائرى .

بالفعل ، فاعن قانون الجنسية الجزائرى لايسمح للولد الحمول على جنسية
 الام الا اذا كان مولودا من أب مجهول أو من أب عديم الجنسية او اذا كان الولد
 مولود فى الجزائر من أم جزائرية ومن أب أجنبى هو نفسه مولود فى الجزائر ، كذلك
 بالنسبة للولد المولود بالجزائر من أم جزائرية ومن أب أجنبى مولود خارج التراب
 الجزائرى ما لم يعارض وزير العدل وفقا للمادة 26 من قانون الجنسية
 الجزائرى ذلك .

كما ينص قانون الاسرة الجزائرى فى مادته 41 على انتساب الولد لابيه بحكم الزواج

الشعرى .

وتنص المادة 43 من نفس القانون على انتساب الولد لابيه اذا وضع الحمل خلال
 عشرة (10) أشهر من تاريخ الانفصال أو الوفاة .

[TRANSLATION]

Article 2: The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it is prepared to apply the provisions of this article on condition that they do not conflict with the provisions of the Algerian Family Code.

Article 9, paragraph 2: The Government of the People's Democratic Republic of Algeria wishes to express its reservations concerning the provisions of article 9, paragraph 2, which are incompatible with the provisions of the Algerian Nationality Code and the Algerian Family Code.

The Algerian Nationality Code allows a child to take the nationality of the mother only when:

- The father is either unknown or stateless;
- The child is born in Algeria to an Algerian mother and a foreign father who was born in Algeria;
- Moreover, a child born in Algeria to an Algerian mother and a foreign father who was not born on Algerian territory may, under article 26 of the Algerian Nationality Code, acquire the nationality of the mother, providing the Ministry of Justice does not object.

Article 41 of the Algerian Family code states that a child is affiliated to its father through legal marriage . . .

Article 43 of that Code states that "the Child is affiliated to its father if it is born in the 10 months following the date of separation or death".

Article 15, paragraph 4: The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that the provisions of article 15, paragraph 4, concerning the right of women to choose their residence and domicile should not be interpreted in such a manner as to contradict the provisions of chapter 4 (article 37) of the Algerian Family Code.

Article 16: The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that the provisions of article 16 concerning equal rights for men and women in all matters relating to marriage, both during mar-

[TRADUCTION]

Article 2 : « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire se déclare disposé à appliquer les dispositions de cet article à condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre des dispositions du code algérien de la famille ».

Article 9 paragraphe 2 : « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire émet des réserves à l'égard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 qui ne sont pas compatibles avec les dispositions du code de la nationalité algérienne et du code algérien de la famille ».

« En effet, le code algérien de la nationalité ne permet à l'enfant d'avoir la nationalité de la mère que :

- S'il est né d'un père inconnu ou d'un père apatride;
- S'il est né en Algérie, d'une mère algérienne et d'un père étranger lui-même né en Algérie;
- De même, l'enfant né en Algérie d'une mère algérienne et d'un père étranger né hors du territoire algérien peut acquérir la nationalité de sa mère sauf opposition du Ministre de la Justice, conformément à l'article 26 du code de la nationalité algérienne ».

« Le code algérien de la famille prévoit dans son article 41 que l'enfant est affilié à son père par le fait du mariage légal . . . »

L'article 43 de ce même code dispose, quant à lui, que « l'enfant est affilié à son père s'il naît dans les dix (10) mois suivant la date de la séparation ou du décès ».

Article 15 paragraphe 4 : « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, ne doivent pas être interprétées dans un sens qui irait à l'encontre des dispositions du chapitre 4 (article 37) du code algérien de la famille ».

Article 16 : « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que les dispositions de l'article 16 relatives à l'égalité de l'homme et de la femme pour toutes les questions découlant

riage and at its dissolution, should not contradict the provisions of the Algerian Family Code.

Article 29: The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, which states that any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

The Government of the People's Republic of Algeria holds that no such dispute can be submitted to arbitration or to the Court of International Justice except with the consent of all the parties to the dispute.

Registered ex officio on 22 May 1996.

du mariage, au cours du mariage et lors de sa dissolution, ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions du code algérien de la famille ».

Article 29 : « Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 29 qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'un d'entre eux ».

« Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend ».

Enregistré d'office le 22 mai 1996.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 May 1996

LUXEMBOURG

(With effect from 21 November 1996. Accepting protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 21 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mai 1996

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 novembre 1996. Avec acceptation des protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 21 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900 et 1921.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 February 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 June 1996.)

Certified statement registered by Switzerland on 29 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 février 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 mai 1996.

DECLARATIONS concerning the accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia

DÉCLARATIONS concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuated with the Government of Switzerland on:

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

24 July 1995

24 juillet 1995

GREECE

GRÈCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Berne, 24 July 1995
A.P.F. 140/21/AS 1160

Berne, le 24 juillet 1995
A.P.F. 140/21/AS 1160

The Embassy of Greece presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to declare, with reference to notification No. p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 of 30 March 1995 addressed to the Governments of the States members of the Intergovernmental Organization for International Carriage by Rail, that the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail, concluded in Berne on 9 May 1980, does not in any way imply recognition of that Republic by the Hellenic Republic.

L'Ambassade de Grèce présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et se référant à la notification n° p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 du 30 mars 1995 aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires, a l'honneur de déclarer que l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue à Berne le 9 mai 1980, n'implique en aucune manière la reconnaissance de cette République de la part de la République hellénique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 et 1891.

25 September 1995

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The former Yugoslav Republic of Macedonia has submitted to the Government of Switzerland an application for accession to the aforementioned Convention. This application is to be accepted on 30 September 1995, in accordance with the provisions of the said Convention.

The Embassy of Greece wishes to point out that the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia should be admitted to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name with which it was admitted to the International Union of Railways (IUR), namely "Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine", or under the abbreviation CFARYM (IUR circular 920-1 of 1 July 1993).

Consequently, the Greek Government objects to the accession of the company in question under the name "Makedonski Zeleznici" or under the abbreviation MZ.

29 September 1995

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs, International Treaties Section, and has the honour to inform it that Belgium is in favour of the principle of the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), which has its headquarters in Berne.

Belgium wishes, however, to draw attention to the fact that the Interim Accord signed on 13 September 1995 between Greece and the former Yugoslav Republic of Macedonia stipulates that the question of the precise appellation of this State must still be resolved. That being the case, Belgium prefers to confine itself to the appellation used in the reso-

25 septembre 1995

GRÈCE

L'ancienne République yougoslave de Macédoine a présenté au Gouvernement suisse une demande d'adhésion à la Convention susmentionnée. Cette demande sera admise le 30 septembre 1995, conformément aux dispositions de ladite Convention.

Or, l'Ambassade de Grèce voudrait souligner que l'entreprise des chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine devrait être admise à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires, sous le nom avec lequel elle a été admise à l'Union internationale des chemins de fer (UIC), à savoir « Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine », ou sous l'abréviation CFARYM (lettre circulaire 920-1, du 1^{er} juillet 1993, de l'UIC).

Par conséquent le Gouvernement grec formule son opposition pour l'admission de l'entreprise en question sous le nom « Makedonski Zeleznici » ou sous l'abréviation MZ.

29 septembre 1995

BELGIQUE

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères, Section des Traités internationaux, et a l'honneur de lui faire savoir que la Belgique est favorable au principe de l'adhésion de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF) avec siège à Berne.

La Belgique souhaite toutefois attirer l'attention sur le fait que l'accord intérimaire signé le 13 septembre 1995 entre la Grèce et l'ancienne République yougoslave de Macédoine prévoit que la question de la dénomination exacte de cet Etat doit encore faire l'objet d'un règlement. La Belgique préfère dès lors s'en tenir à la dénomination consignée

lutions of the General Assembly and the Security Council of the United Nations.

Belgium therefore wishes to express an objection regarding the conformity of the appellation "Macedonian Railways", used in the application for accession to COTIF submitted by the former Yugoslav Republic of Macedonia, with the decisions adopted by the organs of the United Nations and with the Interim Accord.

Upon the establishment of diplomatic relations between Belgium and the former Yugoslav Republic of Macedonia, the latter agreed that Belgium should use the appellation used in the United Nations resolutions in its contacts with that Republic. The European Union has followed this example.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia wishes to accede to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name Macedonian Railways.

Given that the internationally recognized name remains "the former Yugoslav Republic of Macedonia" and that, as far as railways are concerned, FYROM has already accepted the appellation "Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine" upon its accession to IUR, France wishes to express to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail, a reservation regarding the use of the name "Makedonski Zeleznici" in connection with the accession of the railway company of FYROM to this Convention.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Luxembourg requests the Federal Department of Foreign Affairs to note that the Grand Duchy of Luxembourg objects to the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the aforementioned Convention under the name "Macedonia". With reference to articles 5 and 11 of

dans les résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

La Belgique formule par conséquent des objections quant à la conformité de l'appellation « Chemins de fer macédoniens », mentionnée dans la demande d'adhésion à la COTIF soumise par l'ancienne République yougoslave de Macédoine, avec les décisions adoptées par les organes de l'Organisation des Nations Unies et l'accord intérimaire.

Lors de l'établissement des relations diplomatiques entre la Belgique et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, celle-ci a accepté que la Belgique utilise la dénomination des résolutions de l'ONU dans ses contacts avec cette République. L'Union européenne a suivi cet exemple.

FRANCE

La Compagnie des Chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine souhaite adhérer à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF), sous le nom de Chemins de fer macédoniens.

Etant donné que le nom reconnu internationalement demeure « ancienne République yougoslave de Macédoine » et que dans le domaine ferroviaire l'ARYM a déjà accepté la dénomination de « Chemins de fer de l'ARYM » lors de son adhésion à l'UIC, la France émet une réserve auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention COTIF, sur l'utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l'adhésion des Chemins de fer de l'ARYM à cette Convention.

LUXEMBOURG

L'Ambassade du Luxembourg prie le Département fédéral des affaires étrangères de noter que le Grand-Duché de Luxembourg formule une objection à l'encontre d'une adhésion de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention susmentionnée sous le nom de « Macédoine ». En se

the Interim Accord recently signed between the Governments of the Hellenic Republic and FYROM, that State should, in the opinion of the Government of Luxembourg, accede under the name "the former Yugoslav Republic of Macedonia" (FYROM).

9 November 1995

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour, with reference to its note verbale of 29 September 1995, to inform it that France withdraws the reservation which it had expressed to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), regarding the use of the name "Makedonski Zeleznici" in connection with the accession of the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia to that Convention.

Certified statements were registered by Switzerland on 29 May 1996.

référant aux articles 5 et 11 de l'Accord intérimaire signé récemment entre les Gouvernements de la République hellénique et le FYROM, cette adhésion devrait de l'avis du Gouvernement luxembourgeois se faire sous le nom de « Ancienne République Yougoslave de Macédoine » ou « Former Yugoslavian Republic of Macedonia » (FYROM).

9 novembre 1995

FRANCE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et, se référant à sa note verbale du 29 septembre 1995, a l'honneur de lui faire savoir que la France retire la réserve qu'elle avait émise auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention des Transports internationaux ferroviaires (COTIF), sur l'utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l'adhésion des chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à cette Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 mai 1996.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 May 1996

RWANDA

(With effect from 27 August 1996.)

Registered ex officio on 29 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mai 1996

RWANDA

(Avec effet au 27 août 1996.)

Enregistré d'office le 29 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917 et 1920.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

21 May 1996

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio on 21 May 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

21 mai 1996

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918 et 1921.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 May 1996

MYANMAR

(With effect from 20 June 1996.)

Registered ex officio on 21 May 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mai 1996

MYANMAR

(Avec effet au 20 juin 1996.)

Enregistré d'office le 21 mai 1996.

CORRECTION to the declarations made upon accession²

Notification received on:

29 May 1996

GERMANY

In the third paragraph of the declarations, item 2 should read as follows:

“2. An arbitral tribunal constituted in accordance with annex VII.”

Registered ex officio on 29 May 1996.

CORRECTION aux déclarations formulées lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

29 mai 1996

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au troisième paragraphe desdites déclarations, sous-alinéa 2 devrait se lire comme suit :

« 2. Un tribunal arbitral, constitué conformément à l'annexe VII; »

Enregistré d'office le 29 mai 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920 and 1921.

² *Ibid.*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. 31363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920 et 1921.

² *Ibid.*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° 31363.